

The Church of the Ascension
Iglesia de la Ascensión
Minneapolis



Mass • Misa

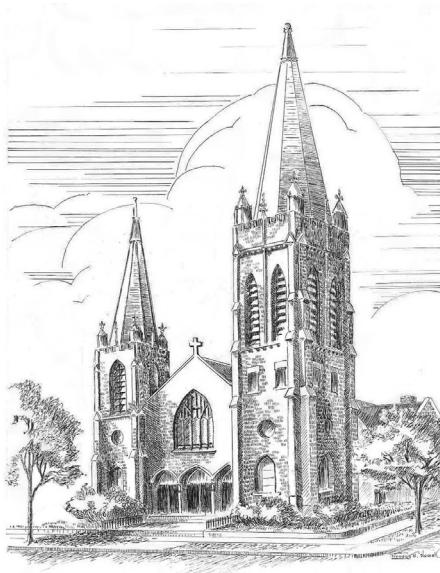
Fourth Sunday in Ordinary Time

Cuarto Domingo del Tiempo Ordinario

January 28, 2024 · 28 de Enero de 2024

*With respect for the celebration of the Mass,
please silence all cell phones
and electronic devices.*

*Para que respetemos la celebración
de la Santa Misa,
favor de poner su teléfono y cualquier
cosa electrónico en "silencio".*



Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

3:30 p.m.

Gloria

Music: *Mass of Wisdom*, Steven R. Janco; Text © 2010, ICEL

Music © 2010, World Library Publications; Used by permission under OneLicense.net A-704073

Mass of Redemption

Text: © ICEL, 2010

Music: Steven R. Janco © 1999, 2010 World Library Publications, a div. of GIA Publications, Inc.

Lamb of God

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 and 11:30 a.m.

Misa Santa Fe

Text: Spanish © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.

All rights reserved.

Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English © 2010, ICEL. All rights reserved.

Used with permission.

Music: *Misa Santa Fe*; Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.

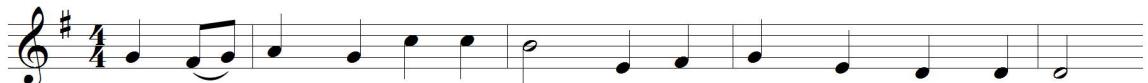
Used by permission under Licensingonline U-10365

All music contained in this worship leaflet is used by permission:

OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Jesus Christ, by Faith Revealed*



In the Spir - it, giv - ing thanks for all bless - ings of your care:
truth en - kin - dling mind and heart, Gos - pel wis - dom here ac - claimed:
Cleans-ing wa - ter, heal - ing oil, gift of self in Bread and Wine:
Mer - cy shown to weak and poor, wel-come warm with - held from none:



Text: Delores Dufner, OSB; © 1998, Sisters of St. Benedict
Tune: DIX; arr. from Conrad Kocher, 1786-1872, by William H. Monk, 1823-1889
Used with permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Con Amor Jovial / With Rejoicing Hearts*
Bilingual / Bilingüe

Refrain / Estribillo

Con a - mor jo - vial, te glo - ri - fi - ca - mos.
With re - joic - ing hearts we pro - claim your glo - ry;

Tu ca - ri - ño ha si - doe - vi - den - te a -
we have known the fruit of your grace in the

yer. Y al tra - ba - jar jun - tos, ma - no a ma - no,
past. Work-ing hand in hand, we be - come your sto - ry;

com - par - ti - mos sue - ños del plan ce - les -
and we share the dreams and the vi - sions you've

tial. Siem - pre fie - les a tu a - mor tra - e -
cast. Ev - er faith - ful to your love, we will

re - mos tu rei - no a luz.
bring your king - dom to light.

Verses / Estrofas

1. Tú nos ins - pi - ras en nues - tra mi - sión que -
 2. All gen - er - a - tions re - spond to your call,

 re - mos tra - er tu men - sa - je dea-mor.
 bring - ing the best of their own min - is - try.

 To - dos te - ne - mos un don que a - por - tar,
 Mar - vel - ous blend that be - comes, through your love,

 gui - a - nos, oh Se - ñor.
 ho - ly com - mu - ni - ty.

Translations / Traducciones

1. You inspire us in our mission, we want to bring your message of love.
We all have a gift to contribute, guide us, oh Lord.
2. Todas las generaciones responden a tu llamado, aportando lo mejor de su propio ministerio. Maravillosa mezcla que se convierte, a través de tu amor, en una santa comunidad.

Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Gloria

3:30 p.m.

The musical notation consists of six staves of music. The first staff begins with a quarter note followed by a eighth-note pair. The lyrics are:

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
dore you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great glo - ry,
Lord God, heav - en - ly King, O God, al - might-y Fa - ther.
Lord Je - sus Christ, On - ly Be-got-ten Son, Lord God, Lamb of God,
Son of the Fa-ther, you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us;
you take a-way the sins of the world, re - ceive our prayer;
you are seat-ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on
us. For you a - lone are the Ho - ly One,

Gloria continues on next page.

you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,
Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of
God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Estríbillo / Refrain

Glo - - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra paz a los
Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
hom - bres que a - ma el Se - ñor.
peo - ple, to peo - ple of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Refrain

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Estríbillo

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. **Estríbillo**

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **Estríbillo**

Collect Prayer • Oración Colecta

Grant us, Lord our God,
that we may honor you
with all our mind,
and love everyone in truth of heart.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Concédenos, Señor Dios nuestro,
adorarte con toda el alma
y amar a todos los hombres
con afecto espiritual.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading *Deuteronomy 18:15-20*

Moses spoke to all the people, saying: "A prophet like me will the LORD, your God, raise up for you from among your own kin; to him you shall listen. This is exactly what you requested of the LORD, your God, at Horeb on the day of the assembly, when you said, 'Let us not again hear the voice of the LORD, our God, nor see this great fire any more, lest we die.' And the LORD said to me, 'This was well said. I will raise up for them a prophet like you from among their kin, and will put my words into his mouth; he shall tell them all that I command him. Whoever will not listen to my words which he speaks in my name, I myself will make him answer for it. But if a prophet presumes to speak in my name an oracle that I have not commanded him to speak, or speaks in the name of other gods, he shall die.'"

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura *Deuteronomio 18:15-20*

En aquellos días, habló Moisés al pueblo, diciendo: "El Señor Dios hará surgir en medio de ustedes, entre sus hermanos, un profeta como yo. A él lo escucharán. Eso es lo que pidieron al Señor, su Dios, cuando estaban reunidos en el monte Horeb: 'No queremos volver a oír la voz del Señor nuestro Dios, ni volver a ver otra vez ese gran fuego; pues no queremos morir'.

El Señor me respondió: 'Está bien lo que han dicho. Yo haré surgir en medio de sus hermanos un profeta como tú. Pondré mis palabras en su boca y él dirá lo que le mande yo. A quien no escuche las palabras que él pronuncie en mi nombre, yo le pediré cuentas. Pero el profeta que se atreva a decir en mi nombre lo que yo no le haya mandado, o hable en nombre de otros dioses, será reo de muerte'".

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 95 · Salmo 94

3:30 p.m.

A musical score for a hymn tune. The top line starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (indicated by a '4'). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: "If to-day you hear God's voice, hard-en not your hearts." The bottom line shows a repeat of the same musical phrase and lyrics, starting with a repeat sign and ending with a double bar line.

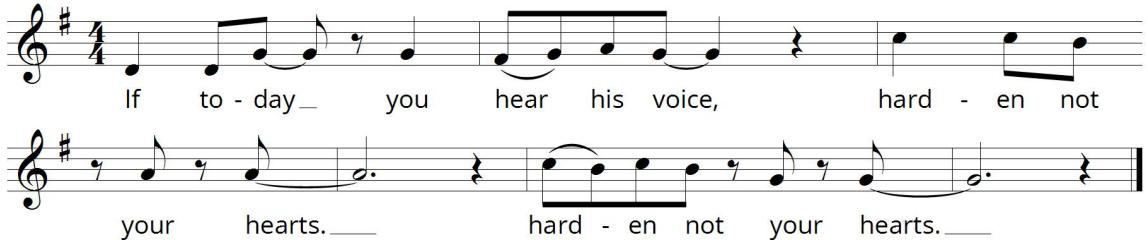
1. Come, let us ring out our joy to the LORD; hail the rock who saves us.
Let us come into his presence, giving thanks; let us hail him with a song of praise.
 2. O come; let us bow and bend low. Let us kneel before the God who made us,
for he is our God and we the people who belong to his pasture,
the flock that is led by his hand.
 3. O that today you would listen to God's voice! "Harden not your hearts as at Meribah,
as on that day at Massah in the desert when your forebears put me to the test;
when they tried me, though they saw my work."

Text: Psalm 95:1-2, 6-7, 8-9; Verses © 2010, Conception Abbey/The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.

Music: Marty Haugen; © 2012, 2014 by GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-704073

9:30 & 11:30 a.m.



If to - day you hear his voice, hard - en not
your hearts. Your hearts. hard - en not your hearts.

Ojalá escuchen la voz del Señor: "No endurezcan el corazón."

- | | |
|---|--|
| 1. Come, let us sing joyfully to the LORD;
let us acclaim the Rock of our salvation.
Let us come into his presence with thanksgiving;
let us joyfully sing psalms to him. | 1. <i>Vengan, lancemos viva al Señor,
aclamemos al Dios que nos salva.
Acerquémonos a él, llenos de júbilo,
y démosle gracias.</i> |
| 2. Come, let us bow down in worship;
let us kneel before the LORD who made us.
For he is our God,
and we are the people he shepherds,
the flock he guides. | 2. <i>Vengan, y puestos de rodillas,
adoremos y bendigamos al Señor, que
nos hizo,
pues él es nuestro Dios y nosotros, su
pueblo;
él es nuestro pastor y nosotros, sus
ovejas.</i> |
| 3. Oh, that today you would hear his voice:
"Harden not your hearts as at Meribah,
as in the day of Massah in the desert,
Where your fathers tempted me;
they tested me though they had seen my works." | 3. <i>Hagámosle caso al Señor, que nos dice:
"No endurezcan su corazón,
como el día de la rebelión en el desierto,
cuando sus padres dudaron de mí,
aunque habían visto mis obras".</i> |

Text: Psalm 95:1-2, 6-7, 8-9. Refrain © 1969, 1981, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Verses © 1970, 1997, 1998, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Music © 2006, Rawn Harbor. Published by OCP. All rights reserved.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Second Reading ____ / Corinthians 7:32-35

Brothers and sisters: I should like you to be free of anxieties. An unmarried man is anxious about the things of the Lord, how he may please the Lord. But a married man is anxious about the things of the world, how he may please his wife, and he is divided. An unmarried woman or a virgin is anxious about the things of the Lord, so that she may be holy in both body and spirit. A married woman, on the other hand, is anxious about the things of the world, how she may please her husband. I am telling you this for your own benefit, not to impose a restraint upon you, but for the sake of propriety and adherence to the Lord without distraction.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura ____ / Corintios 7:32-35

Hermanos: Yo quisiera que ustedes vivieran sin preocupaciones. El hombre soltero se preocupa de las cosas del Señor y de cómo agradarle; en cambio, el hombre casado se preocupa de las cosas de esta vida y de cómo agradarle a su esposa, y por eso tiene dividido el corazón. En la misma forma, la mujer que ya no tiene marido y la soltera se preocupan de las cosas del Señor y se pueden dedicar a él en cuerpo y alma. Por el contrario, la mujer casada se preocupa de las cosas de esta vida y de cómo agradarle a su esposo.

Les digo todo esto para bien de ustedes. Se lo digo, no para ponerles una trampa, sino para que puedan vivir constantemente y sin distracciones en presencia del Señor, tal como conviene.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.

Musical notation for 'Alleluia' in G major, 6/8 time. The melody consists of two staves of music. The lyrics 'Al - le - lu - ia,' are repeated twice, followed by a final 'ia.' The music features eighth-note patterns and slurs.

The people who sit in darkness have seen a great light;
on those dwelling in a land overshadowed by death, light has arisen.

*El pueblo que caminaba en tinieblas vio una gran luz.
Sobre los que vivían en tierra de sombras una luz resplandeció.*

9:30 & 11:30 a.m.

Musical notation for 'Alleluia' in G major, 4/4 time. The melody consists of two staves of music. The lyrics '¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,' are followed by 'a - le - lu - ia!' and then 'Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,' followed by 'al - le - lu - ia!' The music features eighth-note patterns and slurs.

Gospel _____ *Mark 1:21-28*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

Then they came to Capernaum, and on the sabbath Jesus entered the synagogue and taught. The people were astonished at his teaching, for he taught them as one having authority and not as the scribes. In their synagogue was a man with an unclean spirit; he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!" Jesus rebuked him and said, "Quiet! Come out of him!" The unclean spirit convulsed him and with a loud cry came out of him. All were amazed and asked one another, "What is this? A new teaching with authority. He commands even the unclean spirits and they obey him." His fame spread everywhere throughout the whole region of Galilee.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Marcos 1:21-28*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Marcos.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, se hallaba Jesús a Cafarnaúm y el sábado siguiente fue a la sinagoga y se puso a enseñar. Los oyentes quedaron asombrados de sus palabras, pues enseñaba como quien tiene autoridad y no como los escribas.

Había en la sinagoga un hombre poseído por un espíritu inmundo, que se puso a gritar: "¿Qué quieres tú con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a acabar con nosotros? Ya sé quién eres: el Santo de Dios". Jesús le ordenó: "¡Cállate y sal de él!" El espíritu inmundo, sacudiendo al hombre con violencia y dando un alarido, salió de él. Todos quedaron estupefactos y se preguntaban: "¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es ésta? Este hombre tiene autoridad para mandar hasta a los espíritus inmundos y lo obedecen". Y muy pronto se extendió su fama por toda Galilea.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our
Lord,

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God
the Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Healer of Our Every Ill*

Refrain

Heal - er of our ev - 'ry ill, light of each to - mor - row,
give us peace be - yond our fear and hope be-yond our sor - - row.

Verses

1. You who know our fears and sad - ness, Grace us with your
2. In the pain and joy, be-hold - ing How your grace is
3. Give us strength to love each oth - er, Ev - 'ry sis - ter,
4. You who know each thought and feel - ing, Teach us all your

peace and glad-ness. Spir - it of all com-fort, fill our hearts.
still un - fold - ing, Give us all your vi - sion, God of love.
ev - 'ry broth - er. Spir - it of all kind-ness, be our guide.
way of heal - ing. Spir - it of com-pas - sion, fill each heart.

Text and Tune: Marty Haugen, b. 1950
© 1987, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ Nicaraguan Offering / Ofertorio Nicaragüense
Spanish / Español



Te o-fre - ce - mos, Pa - dre nues - tro, con el vi - no y con el pan, nues - tra - s
pe - nas y a - le - grí - as, el tra - ba - jo y nues - tro a - fán.

*We offer you, our Father, with wine and bread,
our joys and sorrows, work and our eagerness.*

- | | |
|---|---|
| 1. Like the wheat of the fields under the sign of the Cross, our lives are transformed in the body of Jesus. | 1. Como el trigo de los campos bajo el signo de la Cruz, se transformen nuestras vidas en el cuerpo de Jesús. |
| 2. To the poor of the earth, to those who are suffering, turn your pain into wine, like the grape in the winepress. | 2. A los pobres de la tierra, a los que sufriendo están, cambia su dolor en vino, como la uva en el lagar. |
| 3. These gifts are the sign of united effort that we do in the country and in the city. | 3. Estos dones son el signo del esfuerzo de unidad que los hombres realizamos en el campo y la ciudad. |
| 4. It is your people who offer you, with the gifts of the altar, nature, whole, longing for freedom. | 4. Es tu pueblo quien te ofrece, con los dones del altar, la naturaleza, entera, anhelando libertad. |
| 5. Glory be to the Father, and the Son, Redeemer, and the Divine Spirit that fills us with his love. | 5. Gloria sea dada al Padre, y a su Hijo, Redentor, y al Espíritu Divino que nos llena de su amor. |

Letra: Misa Popular Nicaragüense; Manuel Dávila.

Música: Misa Popular Nicaragüense; Manuel Dávila, teclado de Craig S. Kingsbury, n. 1952; arr. © 1993, 2010, OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

O Lord, we bring to your altar these offerings of our service: be pleased to receive them, we pray, and transform them into the Sacrament of our redemption. Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Recibe, Señor, complacido, estos dones que ponemos sobre tu altar en señal de nuestra sumisión a ti y conviértelos en el sacramento de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father of mercies and faithful God. For you have given us Jesus Christ, your Son, as our Lord and Redeemer.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, darte gracias siempre y en todo lugar, Padre misericordioso y Dios fiel.

Porque nos diste como Señor y redentor nuestro a tu Hijo Jesucristo.

He always showed compassion
for children and for the poor,
for the sick and for sinners,
and he became a neighbor
to the oppressed and the afflicted.
By word and deed he announced to the
world
that you are our Father
and that you care for all your sons and
daughters.
And so, with all the Angels and Saints,
we exalt and bless your name
and sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:

Él siempre se mostró misericordioso
con los pequeños y los pobres,
con los enfermos y los pecadores,
y se hizo cercano a los oprimidos y
afligidos.

Él anunció al mundo, con palabras y obras,
que tú eres Padre
y que cuidas de todos tus hijos.

Por eso, con los Ángeles y todos los
Santos,
te alabamos, te bendecimos,
y cantamos sin cesar
el himno de tu gloria:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.

The musical notation consists of six staves of music in G major, common time. The vocal line follows the lyrics:

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. Heav'n and earth are
full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na, ho -
san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes in the name of the Lord. Ho - san - na, Ho -
san - na, ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San-to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.
Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na en el cie - lo. Ho -
san - na en el cie - lo. Bless - ed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.

You are indeed Holy and to be glorified, O God, who love the human race and who always walk with us on the journey of life. Blessed indeed is your Son, present in our midst when we are gathered by his love, and when, as once for the disciples, so now for us, he opens the Scriptures and breaks the bread.

Therefore, Father most merciful, we ask that you send forth your Holy Spirit to sanctify these gifts of bread and wine, that they may become for us the Body and ✕ Blood of our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, on the night of the Last Supper, he took bread and said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Santo eres en verdad y digno de gloria, Dios que amas a los hombres, que siempre estás con ellos en el camino de la vida. Bendito es, en verdad, tu Hijo, que está presente en medio de nosotros cuando somos congregados por su amor, y como hizo en otro tiempo con sus discípulos, nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan.

Por eso te rogamos, Padre misericordioso, que envíes tu Espíritu Santo para que santifique estos dones de pan y vino, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✕ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

Él mismo, la víspera de su Pasión, en la noche de la Última Cena, tomó pan, te

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, gave you thanks and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

bendijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por ustedes.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, te dio gracias y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomen y beban todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.

The musical notation consists of two staves of music in G major, common time, with a key signature of one sharp. The first staff begins with a treble clef, a sharp sign, and a 'G' for common time. The lyrics are: "We pro - claim your Death, O Lord, and pro -". The second staff continues with a treble clef, a sharp sign, and a 'G'. The lyrics are: "fess your Res - ur - rec-tion un - til you come a - gain." The music includes various note values such as eighth and sixteenth notes, and rests.

9:30 & 11:30 a.m.

Por tu cruz, por tu cruz y re-su - rrec - ción
nos has sal - va - do, Se - ñor, nos has sal - va - do, Se - ñor.
Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and Resur - rec-tion
you have set us free.

Therefore, holy Father, as we celebrate the memorial of Christ your Son, our Savior, whom you led through his Passion and Death on the Cross to the glory of the Resurrection, and whom you have seated at your right hand, we proclaim the work of your love until he comes again and we offer you the Bread of life and the Chalice of blessing. Look with favor on the oblation of your Church, in which we show forth the paschal Sacrifice of Christ that has been handed on to us, and grant that, by the power of the Spirit of your love, we may be counted now and until the day of eternity among the members of your Son, in whose Body and Blood we have communion.

Bring your Church, O Lord, to perfect faith and charity, together with Francis our Pope and Bernard our Bishop, his assistant, Joseph, with all Bishops,

Por eso, Padre Santo, al celebrar el memorial de Cristo, tu Hijo, nuestro Salvador, a quien por su pasión y muerte en cruz llevaste a la gloria de la resurrección y lo sentaste a tu derecha, anunciamos la obra de tu amor, hasta que él venga, y nuestro obispo y te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de bendición.

Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia, en la que se hace presente el sacrificio pascual de Cristo que se nos ha confiado, y concédenos, por la fuerza del Espíritu de tu amor, ser contados ahora y por siempre entre en número de los miembros de tu Hijo, cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

Lleva a tu Iglesia, Señor, a la perfección en la fe y en la caridad, con nuestro papa Francisco, y nuestro Obispo Bernardo, su asistente, José, con los demás

Priests and Deacons, and the entire people you have made your own.

Open our eyes to the needs of our brothers and sisters; inspire in us words and actions to comfort those who labor and are burdened. Make us serve them truly, after the example of Christ and at his command. And may your Church stand as a living witness to truth and freedom, to peace and justice, that all people may be raised up to a new hope.

Remember our brothers and sisters who have fallen asleep in the peace of your Christ, and all the dead, whose faith you alone have known. Admit them to rejoice in the light of your face, and in the resurrection give them the fullness of life.

Grant also to us, when our earthly pilgrimage is done, that we may come to an eternal dwelling place and live with you forever; there, in communion with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with Joseph, her spouse, with the Apostles and Martyrs, and with all the Saints, we shall praise and exalt you through Jesus Christ, your Son.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, forever and ever.

obispos, presbíteros y diáconos, y todo tu pueblo.

Abre nuestros ojos para que conozcamos las necesidades de los hermanos; inspíranos las palabras y las obras para confortar a los que están cansados y agobiados; haz que podamos servirlos con sinceridad, siguiendo el ejemplo y el mandato de Cristo. Que tu Iglesia sea un vivo testimonio de verdad y libertad, de paz y justicia, para que todos los hombres se animen con una nueva esperanza.

Acuérdate de nuestros hermanos que se durmieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe sólo tú conociste: admítelos a contemplar la luz de tu rostro y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo, concédenos, también, llegar a la morada eterna donde viviremos siempre contigo y allí, con santa María, la Virgen Madre de Dios, su esposo, San José con los apóstoles y los mártires, y en comunión con todos los santos, te alabaremos y te glorificaremos por Jesucristo, Señor nuestro.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amen • Amén

3:30 p.m.

Musical notation for Amen at 3:30 p.m. in G major, 6/8 time. The melody consists of two staves of four measures each. The lyrics "A - men," are repeated twice, followed by a final "men." The second staff concludes with a double bar line.

A - men, a - men, a - - - men.
A - men, a - men, a - - - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Musical notation for Amen at 9:30 & 11:30 a.m. in G major, 4/4 time. The melody consists of two staves of four measures each. The lyrics "A - mén," are repeated twice, followed by a final "mén." The second staff concludes with a double bar line.

A - mén, a-mén, a - mén. A - mén, a-mén, a - mén.

The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:

Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Libranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con
ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Musical notation for the Breaking of the Bread rite, featuring a melody in G major (three sharps) and common time (indicated by '3'). The lyrics are:

Lamb of God, you take a - way the sins of the world, have
mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us. Lamb of
God, you take a - way the sins of the world,
grant us peace, grant us peace.

9:30 & 11:30 a.m.

1. Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
2. Lamb of God, you take a - way the sins of the world.
— ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros.
— have mer - cy on us, have mer - cy on us.
3. Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
da - nos la paz, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres
en mi casa, pero una palabra tuya
bastará para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion

Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present in the Most Blessed Sacrament. I love You above all things and I desire to possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as being already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

—Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

—San Alfonso María de Ligorio (1696-1787)

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ Nothing Can Trouble

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef and a common time signature (C). The lyrics are: "Noth-ing can trou - ble, noth-ing can fright - en. Those who seek God shall". The second staff continues with the same time signature and clef, with lyrics: "nev - er go want - ing. Noth - ing can trou - ble,". The third staff concludes with the lyrics: "noth - ing can fright - en. God a - lone fills us.". The music features eighth and sixteenth note patterns, with some dynamic markings like a sharp sign and a fermata over the last note of the third staff.

Text: St. Teresa of Jesus; Taizé Community, 1986, 1991

Tune: Jacques Berthier, 1923-1994

© 1986, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Refrain



Taste and see the good - ness of the Lord, the good-ness of the Lord.



Taste and see the good - ness of the Lord, the good-ness of the Lord.

Gusten y vean qué bueno es el Señor, qué bueno es el Señor.

Gusten y vean qué bueno es el Señor.

1. I will bless the Lord at all times.
Praise will be on my lips. My soul will glory in the Lord. The poor will hear and be glad.
2. I sought the Lord who answered me, delivered me from my fear. Look to God that you might shine with the radiance of God's joy.
3. The Lord has eyes for justice, ears to hear your cry. God knows your broken heart. The Lord redeems a loyal servant. Take refuge in your God.

1. *Bendeciré al Señor en todo momento. Elogios estarán en mis labios. Mi alma se gloria en el Señor. Los pobres escucharán y se alegrarán.*
2. *Busqué al Señor que me respondió, quién me entregó de mi miedo. Mira a Dios para que puedas brillar con el resplandor de la alegría de Dios.*
3. *El Señor tiene ojos para la justicia, oídos para escuchar tu llanto. Dios conoce tu corazón roto. El Señor redime a un siervo leal. Refugia en tu Dios.*

Text: Based on Psalm 34:2-3, 5-6, 16, 19, 23; arr. Steve Angrisano

Music: Steve Angrisano

Refrain text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Music and verses text © 2004, Steve Angrisano. Published by OCP Publications. All rights reserved.

Used with permission under Licensingonline.net U-10365

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

Nourished by these redeeming gifts,
we pray, O Lord,
that through this help to eternal salvation
true faith may ever increase.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Te rogamos, Señor,
que, alimentados con el don
de nuestra redención,
este auxilio de salvación eterna
afiance siempre nuestra fe en la verdad.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Your Hands, O Lord, in Days of Old*



1. Your hands, O Lord, in days of old Were strong to heal and save;
2. And then your touch brought life and health, Gave hear - ing, speech, and sight;
3. O be our might - y heal - er still, Great Lord of life and death;



They tri - umphed o'er dis - ease and death, O'er dark - ness and the grave.
And those you healed, their strength re - stored, Ac - claimed you Lord of light.
Re - store and strength - en, soothe and bless, With your al - might - y breath.



To you they came, the blind, the mute, The pal - sied, and the lame,
And so, O Lord, be near to bless, Al - might - y now as then,
On hands that work and eyes that see, Your heal - ing wis - dom pour,



The lep - er set a - part and shunned, The sick, and those in shame.
In ev - 'ry street, in ev - 'ry home, In ev - 'ry trou - bled friend.
That whole and sick, and weak and strong, May praise you ev - er - more.

Text: Matthew 14:35-36; Edward H. Plumptre, 1821-1891, alt., © 1986 GIA Publications, INC.

Tune: MOZART, CMD; adapt. from Wolfgang A. Mozart, 1756-1791

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ Song of the Missionary / Canción del Misionero
Spanish / Español

1. Lord, take my new life
 before waiting wears years on me.
 I am willing to do whatever you want,
 no matter what it is,
 You call me to serve.

1. Señor, toma mi vida nueva
 antes de que la espera desgaste años
 en mí.
 Estoy dispuesto a lo que quieras,
 no importa lo que sea,
 Tú llámame a servir.

Llé - va - me ____ don - de los pue - blos ne-ce - si - ten tus pa-la -
 - bras, ne - ce - si - ten ____ ga-nas de vi - vir; ____
 don - de fal - te la es - pe-ran - za, don - de fal - te la a - le-grí -
 - a, sim-ple - men - te ____ por no sa - ber de ti.

*Take me where the people need your words, need the desire to live;
 where hope is missing, where joy is missing, simply because they don't know about you.*

2. I give you my sincere heart
 to shout without fear your greatness,
 Lord.

I will use my hands without fatigue,
 your story on my lips
 and strength in prayer.

3. And so on I will go singing
 through the streets preaching how
 beautiful your love is.
 Lord, I have a missionary soul,
 lead me to the land that thirsts for God.

2. Te doy mi corazón sincero
 para gritar sin miedo tu grandeza,
 Señor.

Tendré mis manos sin cansancio,
 tu historia entre mis labios y fuerza
 en la oración.

3. Y así en marcha iré cantando
 por calles predicando lo bello que es
 tu amor.
 Señor, ten go alma misionera,
 condúceme a la tierra que tenga sed
 de Dios.

life in abundance
Ascension
la vida abundante